



12. ἔτι δ', ὧ βουλή, οὐδεὶς ἂν ἀποδείξαι περὶ ἐμοῦ δύναιτο οὔτε δίκην αἰσχρὰν οὔτε γραφὴν οὔτε εἰσαγγελίαν γεγεννημένην· καίτοι ἑτέρους ὁρᾶτε πολλάκις εἰς τοιοῦτους ἀγῶνας καθεστηκότας. Πρὸς τοίνυν τὰς στρατείας σας τοὺς κινδύνους τοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους σκέψασθε οἷον ἐμαυτὸν παρέχω τῇ πόλει.
13. πρῶτον μὲν γάρ, ὅτε τὴν συμμαχίαν ἐποιήσασθε πρὸς [τοὺς] Βοιωτοὺς σας εἰς Ἀλιάρτον ἔδει βοηθεῖν, ὑπὸ Ὁρθοβούλου κατειλεγμένος ἵππεύειν ἐπειδὴ πάντας ἑώρων τοῖς μὲν ἵππεύουσιν ἀσφάλειαν εἶναι δεῖν νομίζοντας, τοῖς δ' ὀπλίταις κίνδυνον ἡγουμένους, ἑτέρων ἀναβάντων ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀδοκιμάστων παρὰ τὸν νόμον ἐγὼ προσελθὼν ἔφην τῷ Ὁρθοβούλῳ ἐξαλειψαί με ἐκ τοῦ καταλόγου, ἡγούμενος αἰσχρὸν εἶναι τοῦ πλήθους μέλλοντος κινδυνεύειν ἄδειαν ἐμαυτῷ παρασκευάσαντα στρατεύεσθαι. Καί μοι ἀνάβηθι, Ὁρθόβουλε.

Μετάφραση

ἔτι δ', ὧ βουλή, οὐδεὶς ἂν δύναιτο ἀποδείξαι περὶ ἐμοῦ
και επιπλέον, κύριοι βουλευτές, κανείς δε μπορεί να αποδείξει για μένα

οὔτε γεγεννημένην αἰσχρὰν δίκην οὔτε γραφὴν
οὔτε ὅτι ἔχει γίνεῖ αἰσχροὴ ἰδιωτικὴ δίκη οὔτε ἔγγραφο καταγγελία

οὔτε εἰσαγγελίαν·
οὔτε μήνυση για δημόσιο ἀδίκημα (εις βάρος μου)·

καίτοι ὁρᾶτε πολλάκις ἑτέρους καθεστηκότας εἰς τοιοῦτους ἀγῶνας.
Κι ὁμως, βλέπετε πολλές φορές ἄλλους να εμπλέκονται σε τέτοιους δικαστικούς ἀγῶνες.

Πρὸς τοῖνυν τὰς στρατείας καὶ τοὺς κινδύνους τοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους.
Σχετικὰ λοιπὸν μετὰ τὰς ἐκστρατείας καὶ τοὺς κινδύνους ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν.

σκέψασθε οἷον παρέχω ἑμαυτὸν τῇ πόλει.
προσέξτε πως προσφέρω τὸν εαυτὸ μου στὴν πόλιν.

Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτε ἐποιήσασθε τὴν συμμαχίαν πρὸς [τοὺς] Βοιωτοὺς
Πρῶτα δηλαδὴ, ὅταν κάνατε τὴν συμμαχίαν μετὰ τοὺς Βοιωτοὺς

καὶ ἔδει βοηθεῖν εἰς Ἀλιάρτον,
καὶ ἔπρεπε νὰ τοὺς βοηθήσετε στὴν Ἀλιάρτο,

κατειλεγμένος ὑπὸ Ὀρθοβούλου ἵππεύειν
ἀν καὶ εἶχα συμπεριληφθεῖ ἀπὸ τοῦ Ὀρθόβουλου νὰ υπηρετήσω στὸ ἵππικόν

ἐπειδὴ ἐώρων πάντας μὲν νομίζοντας
ἐπειδὴ ἐβλεπα ὅλοι ὅτι νόμιζαν

δεῖν εἶναι ἀσφάλειαν τοῖς ἵππεύουσιν,
ὅτι ἔπρεπε νὰ ὑπάρχει ἀσφάλεια γιὰ τοὺς ἵππεις,

ἡγουμένους δὲ κίνδυνον τοῖς ὀπλίταις,
ὅμως νόμιζαν ὅτι ὑπήρχε κίνδυνος γιὰ τοὺς ὀπλίτας,

ἐτέρων ἀναβάντων ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀδοκιμάστων παρὰ τὸν νόμον.
ἐνῶ ἄλλοι κατατάχθησαν στὸ ἵππικόν χωρὶς νὰ υποβληθῶν ἐν δοκιμασίᾳ παρὰ τὸν νόμον.

ἐγὼ προσελθὼν τῷ Ὀρθοβούλῳ ἔφην ἐξαλειψαί με ἐκ τοῦ καταλόγου,
ἐγὼ ἀφοῦ παρουσιάστηκα στὸν Ὀρθόβουλον εἶπα νὰ σβῆσει ἐμένα ἀπὸ τὸν κατάλογον,

ἡγούμενος αἰσχρὸν εἶναι στρατεύεσθαι παρασκευάσαντα ἄδειαν ἑμαυτῷ
ἐπειδὴ θεώρησα ὅτι εἶναι ντροπὴ νὰ ἐκστρατεύω ἀφοῦ ἐξασφαλίσω τὸν εαυτὸ μου

τοῦ πλήθους μέλλοντος κινδυνεύειν.
ἐνῶ ὁ λαὸς πρόκειται νὰ κινδυνεύει.

Καὶ ἀνάβηθι μοι, Ὀρθόβουλε.
Καὶ ἀνέβα στὸ βῆμα γιὰ χάρη μου, Ὀρθόβουλε.